

Протокол
Между Законодательным Собранием Приморского края
Российской Федерации и
Постоянным Комитетом Собрания Народных
Представителей
провинции Цзилинь Китайской Народной Республики

г. Чанчунь

«05» сентября 2011 года

Законодательное Собрание Приморского края (Российская Федерация) и Постоянный Комитет Собрания Народных Представителей провинции Цзилинь (Китайская Народная Республика) в дальнейшем именуемые Стороны, считают, что прямые связи, взаимный обмен и региональное сотрудничество углубляют взаимопонимание и дружбу между населением провинции Цзилинь и Приморского края, содействуют сотрудничеству в областях экономики, торговли, науки и техники, культуры и физической культуры, способствуют развитию дружбы между народами Китая и России. Стороны, основываясь на Договоре о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, подписанным 16 июля 2001 года, а также исходя из обоюдного желания укреплять взаимодействие и международное сотрудничество, заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

1. Направления сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать в соответствии с положениями настоящего Протокола, действуя в пределах своих полномочий, соблюдая законодательство своих стран.

2. Стороны будут законодательно обеспечивать деятельность Народного Правительства провинции Цзилинь и Администрации Приморского края по созданию благоприятных условий для развития экономического сотрудничества, торговли, науки и техники, культурных и спорных связей, углубления взаимопонимания между народами и прежде всего обмениваться опытом в сферах:

--парламентской деятельности с целью содействия продолжению рыночных реформ, развитию приграничной торговли, инновационной деятельности и частного предпринимательства, сотрудничеству в области малого и среднего бизнеса.

--принятия законов в бюджете, контроля за их исполнением.
--улучшения экономической и социальной среды, повышения качества природоохранной деятельности, развитию науки и культуры.

2.Формы сотрудничества

В целях реализации п.1 настоящего Протокола Сторон будут осуществлять сотрудничество в следующих формах:

--обмен информацией и текстами законодательных актов.
--проведение семинаров и консультаций.
--проведение встреч один раз в два года попеременно на китайской и российской стороне по принципу равенства с каждой стороны.

3.Расходы

Все расходы по визиту берет на себя приглашаемая сторона.

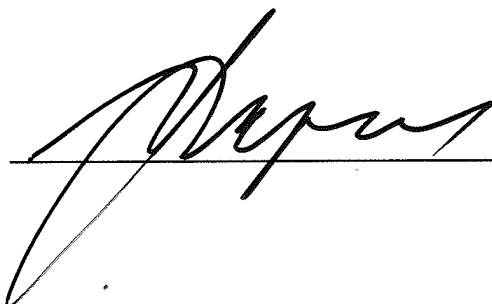
4.Заключительные положения

Представители сторон готовы при необходимости проводить рабочие встречи и консультации в целях оперативного рассмотрения вопросов повышения эффективности сотрудничества.

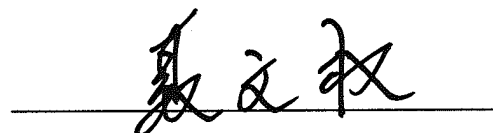
Стороны считают, что организационную работу законодательных органов власти по развитию контактов и сотрудничества между провинцией Цзилинь и Приморским краем будут вести аппарат Постоянного Комитета Собрания Народных Представителей и аппарат Законодательного Собрания Приморского края.

Совершено «05» сентября 2011 года в городе Чанчунь в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**Председатель
Законодательного Собрания
Приморского края
РФ**



**Постоянный заместитель
председателя Постоянного
Комитета Собрания Народных
Представителей провинции
Цзилинь КНР**



中国吉林省人大常委会与俄罗斯滨海边疆区 立法会议纪要

为进一步深化中国吉林省与俄罗斯滨海边疆区人民之间的友谊和相互了解，促进经济、贸易、科技、文化和体育领域的合作，增进中俄两国人民之间的友谊，吉林省人大常委会与滨海边疆区立法会议（以下称双方）根据 2001 年 7 月 16 日签署的《中俄睦邻友好合作条约》，本着加强相互协作、交流信息、促进地方合作的原则，签署纪要如下：

一、合作内容

1、在遵守本国法律基础上，并在职权范围内依据本纪要开展交流。

2、双方将为保障吉林省政府和滨海边疆区政府开展合作创造有利条件，开展经济、贸易、科技、文化和体育合作，加深人民之间的相互理解，在以下方面交流经验：

—立法机构工作，促进市场经济改革，发展边境贸易，推动中小企业、民营企业开展合作。

—预算法律的通过及执行情况的监督。

—改善经济和社会状况，提高环保水平，发展科学和文化。

二、合作形式

双方将采取下列合作形式落实本协议第一条：

—交流信息和法案文本。

—进行咨询和讨论。

—根据对等原则举行会晤，两年一次，双方轮流组织。

三、费用

邀请方承担对方代表团访问费用。

四、结语

为提高合作效率，及时解决问题，双方代表根据需要举行工作会晤，提供咨询。

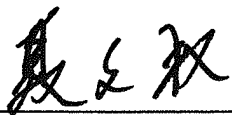
双方同意，吉林省与滨海边疆区立法机构之间交流与合作的组织工作由吉林省人大常委会办公厅和滨海边疆区立法会议办公厅负责。

本纪要于 2011 年 9 月 5 日在长春市签署。用中俄文拟就，一式两份。两种文本具有同等效力。

中 国

吉林省人大常委会

常务副主任



俄罗斯

滨海边疆区立法会议

主 席